

Omaggio/Tribute
by



ALEKSIJ PREGARC

Nato nel 1936 a Ricmanje – San Giuseppe della Chiusa (sobborgo di Trieste) – di professione attore di prosa, è poeta autore di molte raccolte poetiche, testi teatrali e radiofonici, di due volumi di pubblicistica e co-autore di tre antologie di poesia. Traduttore in sloveno dall'italiano e dal serbo è promotore della lirica triestina, jugoslava e friulana. Ha riportato molte menzioni e premi sia locali che internazionali ed è stato tradotto in varie lingue. Suoi versi sono stati musicati da vari compositori sloveni. E' membro dell'Associazione Internazionale poeti OMP e dell'ABI-USA e del Pen Club Trieste. Iniziativa Europea ha patrocinato la pubblicazione della sua raccolta poetica *Subdola Sorte/Zavratna Usoda* nella collana "Il nuovo Timavo – traduzioni" e gli ha consegnato la targa di riconoscimento per la sua eccellenza poetica ed espressività irenica.

ATROCE SOLITUDINE

venne nel Nord
da sola

con aneliti indigeni
con una ferita aperta sulla gola
bucata da un proiettile
spiegò le ali come una rondine

non immaginava
che qui i nidi saranno occupati
che l'estate non dura a lungo
che le pietre sono bianche
che il sole affonda nel mare

venne da sola
cercando negli occhi più chiari l'attrazione per
le brune
(un pudico desiderio sotto palpebre socchiuse)

venne da sola

ALEKSIJ PREGARC

Rojen je leta 1936 v Ricmanjih, it. San Giuseppe della Chiusa, v bližini Trsta. Po poklicu je gledališki igravec, je avtor številnih zbirk poezij, gledaliških in radijskih tekstov, dveh publicističnih del in soavtor treh pesniških antologij. V slovenščino prevaja iz italijanščine in srbščine, je promotor tržaškega, jugoslovanskega in furlanskega pesništva. Pogosto citiran, prejemnik številnih, tudi mednarodnih nagrad, prevajan v številne jezike. Njegovim verzom so številni slovenski skladatelji spisali glasbeno podlago. Je član mednarodnega pesniškega društva OMP in ABI-USA ter tržaškega Pen Cluba. Pod okriljem društva *Iniziativa Europea* je izdal knjigo pesnitev *Subdola Sorte/Zavratna Usoda*, ki je izšla v zbirki *Il nuovo Timavo – traduzioni*. Ob tej priložnosti so mu v društvu izročili priznanje za njegovo poetično odličnost ter lirično izraznost.

KRUTA OSAMLJENOST

Prišla je na sever
sama
z južnimi željami

z nezaceljeno rano na prestreljenem grlu
je razprostrla peruti kot lastovka

ni vedela
da bodo tu gnezda zasedena
da je le enkrat v letu poletje
da je belo kamenje
da se sonce utaplja v morju

prišla je sama
išoč v svetlejših očeh
naklonjenost do temnolask
(sramežljiva želja pod priprtimi vekami)

prišla je sama
ne moti je brat tu

qui il fratello non la molesta
con i suoi nove coltelli nel petto
e il decimo dietro il cinto
né la madre in logore gramaglie
non la infastidisce più lo zampettare delle capre
non la importuna niente

perché è sola

con la tristezza
con l'aureo cuore del Sud
coi pini nani in fondo alle iridi
col profumo dell'Africa
con il cuore africano
vergine avvolta negli stracci di una puttana di
caserma

venne da sola
nel ricco e nervoso Nord
sarà bello vivere qua
dove la madre sarà portinaia
e il fratello – un pezzente adesso
nel futuro un signore grazie alla sua zazzera
fluente
e alla sua destrezza di sgraffignare spiccioli
dove da sola
col sudore della fronte con gli occhi con le
gambe piegevoli
col ventre nudo (o sangue caldo e spudorato!)
riempirà le saccocce sfornite
ma com'è lunga la Riviera
strano
molto più lunga
della treccia di Mafalda la vicina

dei ripidi sentieri dell'Aspromonte
della linea convessa all'orizzonte
di una notte insonne

ed è sola
ancora e sempre sola
solissima

a metà cammino chissà dove c'è Miramare
il parco
una panchina nascosta
e da Grignano una lontana melodia
e la chiesa dell'Immacolata

z devetimi noži v prsih z desetim za pasom
ne mati v prepereli črnini
ne moti je več stopicanje koz
ne udarjanje kose ob ostrino kamenja
nič je ne moti
ker je sama
s svojo žalostjo
z zlatim srcem Juga
s pritlikavimi bori na dnu zenic
z vonjem Afrike
z afriškim srcem
devica ogrnjena v obleko taboriščne cipe
prišla je sama na bogati živčni sever

lepo bo tu živeti
kjer bo mati hišnica nekoč
in brat – berač zdaj –
v prihodnosti gospod zaradi bujnih las
in spretnosti v izmikanju drobiža
kjer bo sama
z žulji z očmi s prožnimi nogami
z razgaljenim trebuhom (oj nesramna vroča kri!)
polnila zdaj luknjaste žepe

a dolga dolga je pot po Rivieri
čudno vsa daljša in daljša
kot kita sosede Mafalde
kot strme steze Aspromonta
kot izbočena črta obzornice
kot noč brez spanja

in sama je še vedno sama
sama

nekje je na sredi poti Miramar
in park
in skrita klop
in daljna popevka iz Grljana
in cerkev Brezmadežne

Oh to oholo devištvo
oh Filippove prsi
Gennarovi zobje
Giovannijeve pesti
Aldove napete kavbojke
oh to odvečno devištvo!

sama s svojim devištvom

ah fiera illibatezza
ah il torace di Filippo
ah i denti di Gennaro
i pugni di Giovanni
i blue jeans tesi di Aldo
ah questa inutile verginità

sola con la propria verginità
sola all'ombra dei pini
sola e disperata sulla via senza ritorno
tra nord e sud
sola nella sua solitudine
quanto tempo ancora?
Fino alla fossa fino all'aldilà

traduzione di Jolka Milič

sama v sencih borov
s svojim obupom na nepovratni poti
med severom in jugom
sama v svoji samoti

kako dolgo še?
do groba do onstranstva